

2023 年硕士研究生入学考试大纲

招生学院：外国语学院

招生专业：外国语言文学

考试科目名称：综合俄语

考试科目代码：851

考试时长：180 分钟

满分：150 分

一、考试性质、目的与要求

《综合俄语》是全日制外国语言文学学术型硕士研究生入学考试的专业基础课考试科目，其目的是考查学生是否具备进行外国语言文学学习所要求的俄语水平。

该科目主要考查学生对俄语语言知识、俄罗斯文化、国情、文学、语言学及翻译等内容的掌握程度，要求考生掌握 6000 个俄文单词，具备比较全面的俄语语言、文化知识，对俄罗斯文学、文化、国情较为了解，同时具备一定的俄汉、汉俄翻译能力，能够将难度适中的文学作品、政论文章、新闻报刊语篇等译成汉语或俄语，语言比较流畅，用词准确，无重大词汇、语法错误。

二、考试范围与内容概要

（一）翻译技巧

要求考生掌握基本的俄译汉和汉译俄技巧，将所提供的俄罗斯文学、文化、国情方面的文本翻译为中/俄文。要求语义传达准确，表述流畅，言简意赅，文笔优美。

（二）俄罗斯文化、文学、国情知识

要求考生对俄罗斯文学、文化、国情相关基本概念有一定了解，并具备分析相关问题的能力，要求考生解释上述领域的相关名词，并简要回答相关问题。

（三）俄语语言知识

要求考生对俄语词法、句法、词性、动词变位、名词变格、构词法、语言学基础等方面的知识有一定的了解，并根据所给题目撰写一篇不少于 200 个俄文词的作文，体裁为说明文或议论文。要求文字通顺，结构合理，逻辑严谨，文体恰当，用词得体。

三、考试形式与试卷结构

(一) 试卷满分值及考试时间

本试卷满分为 150 分，考试时间为 180 分钟。

(二) 答题方式

答题方式为闭卷、笔试。试卷由试题和答题纸组成；答案必须写在答题纸相应的位置上。

(三) 试卷内容结构

本考试包括五个部分：俄译汉（30 分）、汉译俄（30 分）、名词解释（20 分）、简答题（30 分）、作文（40 分）。

(四) 试卷题型结构

序号	考试内容	题型及题量	分值	考试时长（分钟）
1	翻译技巧	1 篇俄译汉	30	40
		1 篇汉译俄	30	30
2	俄罗斯文化、文学、国情知识	名词解释（5 选 4）（每题 5 分）	20	50
		简答题（4 选 3）（每题 10 分）	30	
3	俄语语言知识	1 篇作文（不少于 200 个俄文词）	40	60
合计			150	180

四、主要参考书目

1. 阿格诺索夫. 20 世纪俄罗斯文学. 北京：中国人民大学出版社，2001.
2. 俄罗斯科学院编. 俄罗斯白银时代文学史. 兰州：敦煌文艺出版社，2006.
3. 胡谷明. 汉俄翻译教程. 上海：上海外语教育出版社，2010.
4. 任光宣. 俄罗斯文学简史. 北京：北京大学出版社，2006.
5. 史铁强. 大学俄语东方（1-8）. 北京：外语教学与研究出版社，2020.

五、样题

第一部分：翻译技巧：本部分分为俄译汉和汉译俄两道题。（60 分）

(一) 俄译汉（30 分）

Первые банкоматы из КНР в «Ак Барс» поставят в сентябре. В «Почта Банке» сообщили, что оборудование из Китая уже функционирует. ВТБ

тестирует банкоматы разных производителей, в том числе из КНР.

Производители NCR и Diebold Nixdorf ушли из России после начала специальной операции на Украине. В Ассоциации банков РФ заявлял, что более 60% банкоматов в стране приходится на эти две компании.....

(二) 汉译俄 (30 分)

王一生简直大名鼎鼎。我们学校与旁边几个中学常常有学生之间的象棋厮杀, 后来拚出几个高手。几个高手之间常摆擂台, 渐渐地, 几乎每次冠军就都是王一生了。我因为不喜欢象棋, 也就不去关心什么象棋冠军, 但王一生的大名, 却常被班上几个棋篓子供在嘴上.....

第二部分: 俄罗斯文化、文学、国情知识: 本部分包括名词解释和简答。(50 分)

(一) 请从下列五个名词中选 4 个用汉语解释。(每题 5 分, 共 20 分)

1. 浪漫主义文学
2. 米·布尔加科夫
-
5. 《套中人》

(二) 请从下列四个题目中选 3 个用汉语简答。(每题 10 分, 共 30 分)

1. 简述俄罗斯黄金时代文学的特征。
-
4. 简述俄罗斯西欧派与斯拉夫派各自的主要思想。

第三部分: 语言知识: 请根据要求写 1 篇不少于 200 词的俄文作文。(40 分)

(体裁为说明文或议论文, 要求文字通顺, 结构合理, 逻辑严谨, 文体恰当, 用词得体)